

世界上最美丽的英文正握在你的手中，绝对经典，绝对感人！
用一本书的价格买到五本书的内容，保证物超所值！

The Most Selfless Family Love in the World

世界上最无私的亲情

一本让人泪流满面的书，一本写满爱的哲理的故事书

子 卉◎精彩编译

【加拿大】Ronald Leo Lorenz◎倾情朗读



中国纺织出版社





听最美丽英文

The Most Selfless Family Love in the World

世界上最无私的亲情

子 卉◎精彩编译
【加拿大】Ronald Leo Lorenz◎倾情朗读



中国纺织出版社

内 容 提 要

亲情是人间最牢固、最深厚的爱,是人类社会爱的基石;亲情会对人的一生产生重大的影响,是塑造优秀人格的人生教科书……

《世界上最无私的亲情》从中外名人名篇中精选了三十余篇文章,文笔质朴无华、情感炙热动人。通过一封封亲情家书,一篇篇亲情美文,一个个亲情故事,让读者来感悟亲情、体味亲情、思考亲情、分享亲情。

为了便于读者学习,每篇文章的前面都设计了“留下的经典”小栏目,与内文交映生辉。读者在提高英语阅读能力的同时,心灵也将得到一次净化。

本书采用英汉对照的方式安排内容,适用于不同层次的英语爱好者学习、阅读及收藏。并随书附赠超值6小时MP3光盘一张,囊括了“听最美丽英文”系列五本图书全部英文,由外籍专家 Ronald Leo Lorenz 倾情朗读,相信他纯正标准的发音会对您的口语、听力产生潜移默化的影响。

图书在版编目(CIP)数据

世界上最无私的亲情:英汉对照 / 子卉编译. —北京:中国纺织出版社,2009.1
(听最美丽英文)

ISBN 978-7-5064-5077-5

I. 世… II. 子… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 151265 号

策划编辑:曲小月

特约编辑:孙 玲 陈计华

责任印制:周 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

北京朝阳新艺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2009年1月第1版第1次印刷

开本:889mm×1194mm 1/24 印张:7.75

字数:180千字 定价:25.00元(附光盘1张)

凡购此书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

目 录

CONTENTS

Transfer Family Love 传递亲情 1

Father to His Son 父亲给儿子的一封信 /2

To My Mother 给母亲的一封信 /7

To My Parents 给父母的一封信 /12

To My Daughter 给女儿的一封信 /18

My Letter to Mother 写给母亲 /25

Adele De Leeuw to Her Sister 阿黛尔·迪·莱乌给姐姐的一封信 /29

Ernest Hemingway to His Father 欧内斯特·海明威致父亲	/35
Just Want to Talk 只想和你聊聊	/41
Jimmy's Letter 吉米的来信	/47
Feeling Family Love 感受亲情	57
Mother Machree 慈母颂	/58
If... 如果	/62
You'll Never Regret It 永不后悔	/67
Back Home 回家	/73
He was My Father 他是我的父亲	/77
Superfluous Words 废话	/82
Grandmother's Gift 祖母的礼物	/87
Family Love Story 亲情故事	91
Mother's Face 妈妈的脸	/92
A Boy with a Mission 男孩的使命	/96
Strength 力量	/104

Tears 眼泪	/108
A Box 礼品盒	/113
The Apple Tree 一棵苹果树	/117
Shuttle 区间车	/125
Home 家	/131
A Good-bye Kiss 道别之吻	/136
A Beautiful Sports Car 漂亮的跑车	/142
A Mother's Love 母爱	/148
Go Out with Another Woman 与另一个女人约会	/153
Ears 耳朵	/160
The Baggy Yellow Shirt 宽松的黄衬衫	/165
Welcome Home 欢迎回家	/173

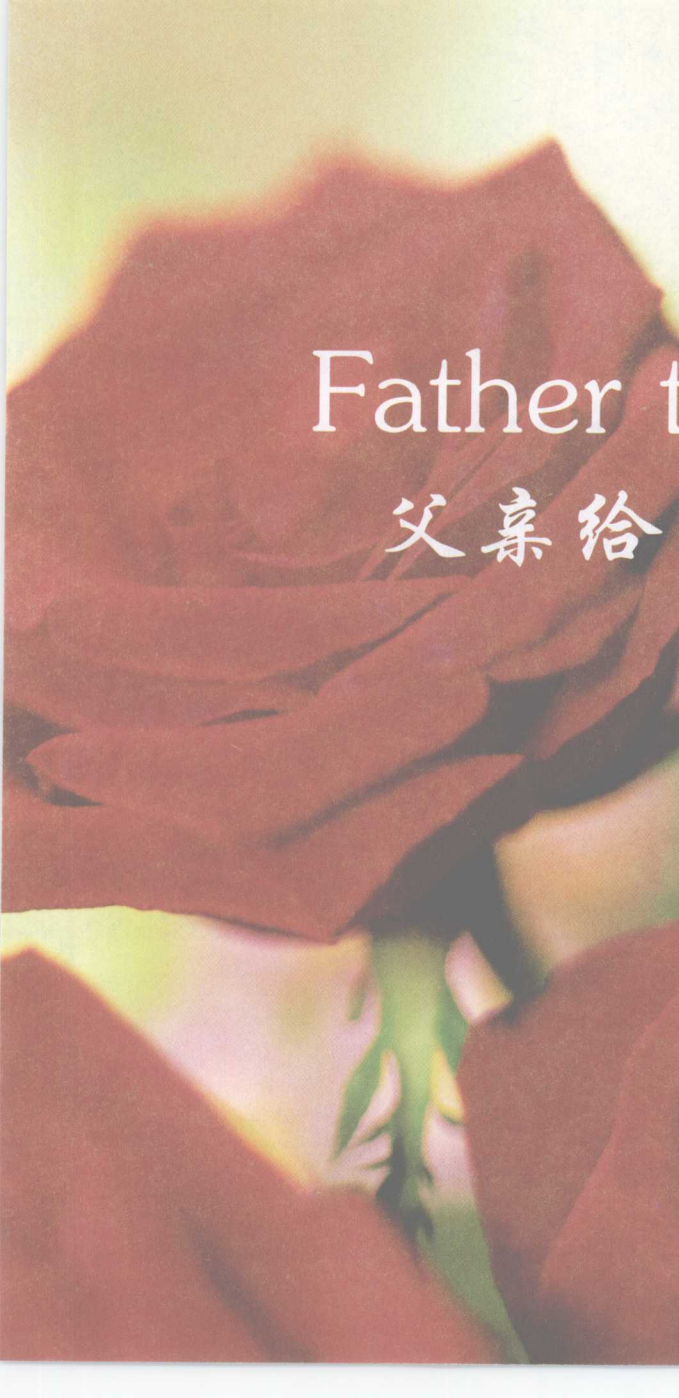
Transfer Family Love

传递亲情

Where we love is home,
home that our feet may leave,
but not our hearts.



家是我们所爱的地方，
双脚可以离开，
心却不能。



Father to His Son

父亲给儿子的一封信

留下的经典：

Help me to end my way with love and
patience.

I will pay you by a smile and by the
immense love I have had always for you.

扶我一把，用爱跟耐心帮我走完人
生。

我将以微笑和我始终不变无边无际
的爱来回报你。

Dear son :

The day that you see me old and I am already not, have patience and try to understand me...

If I get dirty when eating... if I can not dress... have patience...

Remember the hours I spent teaching it to you.

If, when I speak to you, I repeat the same things a thousand and one times...

Do not interrupt me, listen to me...

When you were small, I had to read to you a thousand and one times the same story until you got to sleep...

亲爱的儿子：

在你看到我慢慢变老，身体也渐渐不行的那一天，请耐着性子试着了解我……

如果我吃东西时弄得很脏……
如果我无法穿衣服……请耐心一些……

记住我教你做这些事情的那些日子。

当我跟你说话时，千万次地重复述说同样的事情……

不要打断我，听我说……

在你小时候，我曾经不得不一遍又一遍地给你讲同样的故事，直到你进入梦乡……

When I do not want to have a shower, neither shame me nor scold me...

Remember when I had to chase you with thousand excuses I invented, in order that you wanted to have a bath...

我不想洗澡的时候,既不要羞辱我也不要责骂我……

想一想你小时候我曾编出多少理由,只为了哄你洗澡……

When you see my ignorance on new technologies... give me the necessary time and do not look at me with your mocking smile...

I taught you how to do so many things... to eat good, to dress well... to confront life...

当你看到我对新科技的无所知时……给我一点时间,不要带着嘲笑的表情看我……

我曾经教了你那么多的事情……怎样吃,如何穿……如何面对生活……

When at some moment I lose the memory or the thread of our conversation... let me have the necessary time to remember...

And if I cannot do it, do not become nervous...

As the most important thing is not my conversation but surely to be with you and to have you listening to me...

如果交谈中我忽然失忆不知所云……给我一点时间回想……

如果我还是无能为力,请不要紧张……

对我而言,最重要的事情不是对话,而是能跟你在一起,让你倾听……



If ever I do not want to eat, do not force me. I know well when I need to and when not.

When my tired legs do not allow me to walk... give me your hand...

The same way I did when you gave your first steps.

当我不想吃东西时,不要强迫我。我清楚地知道何时进食。

当我双腿疲倦得不能行走时……扶我一把……

如同我曾经扶着你踏出你人生的第一步一样。

And when someday I say to you that I do not want to live any more...

that I want to die... do not get angry...

Some day you will understand...

当有一天我告诉你我不想再活下去了……

我想死了……请不要生气……

总有一天你会明白……

Try to understand that my age is not lived but survived.

Some day you will discover that, despite my mistakes,

I always wanted to do the best thing for you and that I tried to prepare the way for you...

试着理解我已经是风烛残年,来日可数。

有一天你会发现,即使我有许多过错,我总是尽力给你最好的,为你铺平道路……

You must not feel sad, angry or impotent for seeing me near you.

You must be next to me, try to understand me and to help me as I did it when you started living.

Help me to walk...

Help me to end my way with love and patience.

I will pay you by a smile and the immense love I have had always for you.

当我靠近你时,不要觉得感伤、生气或无奈。


你要在我身边,试着理解我,帮助我,如同我当初帮着你开始人生一样……

扶我一把,用爱跟耐心帮我走完人生。

我将以微笑和始终不变无边无际的爱来回报你。

Your father

你的父亲



To My Mother

给母亲的一封信

留下的经典：

I have sent off all my rubbings to Miss Powell; hope she'll like them. I expect you have Will with you now. Will you please tell him not to let you do more work than is necessary to keep you in condition.

我已经将所有的摹拓给鲍威尔小姐寄了去，希望她会喜欢。我希望现在威尔正跟你在一起，请告诉他不要让你太过辛劳以免影响健康。

Fleece Hotel, Colchester

August 13, 1905

于科尔切斯特

福利斯旅馆

1905年 8月 13日

Dear Mother:

We came here from Ipswich over a rather hilly road 18 miles long. Still we took two hours over it; and walked about six hills; a proceeding Father does not like. We are feeding splendidly. Father is much better and has not coughed since Lynn.

亲爱的妈妈:

我和父亲从依普斯威奇郡走了18英里的山路,翻过了六座山,花了两个小时才来到这里;父亲不喜欢这样的行程。不过,一路上我们吃得很好。父亲现在好了,自从离开林恩以后他也没有再咳嗽过。

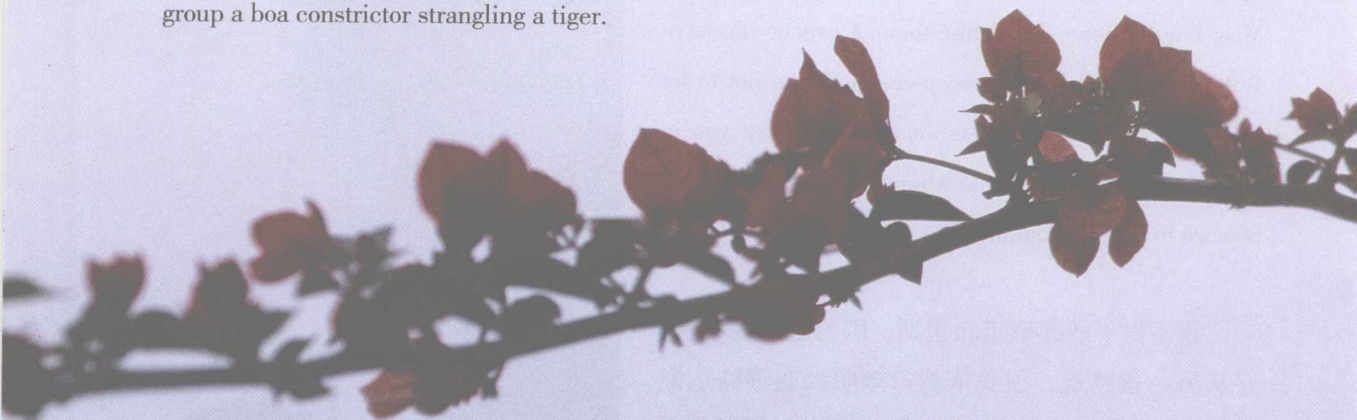


I have had to give up Bures. We came by the other road because of the wind; still I hope to get Peb marsh tomorrow, and I got one yesterday. So I 'm not altogether mournful. I have sent off all my rubbings to Miss Powell; hope she'll like them. I expect you have Will with you now. Will you please tell him not to let you do more work than it is necessary to keep you in condition. Also tickle Arnie when he gets up and when he goes to bed all from me.

我不得不放弃取道布里斯。因为起风,我们只好从另一条路走,但我依然希望明天能够到达佩伯玛西。好在昨天我又得到了一片摹拓,所以并不是很失望。我已经将所有的摹拓给鲍威尔小姐寄了去,希望她会喜欢。我希望现在威尔正跟你在一起,请告诉他不要让你太过辛劳以免影响健康。在这个时候,我不能在阿恩起床或上床睡觉时再去胳肢他了。



Tell him there are dozens of butterflies of all sorts about here, some Red Admirals; and a lot of other very queer ones. Ask Beadle to come up here as he has never seen a Death's Head or some such insect. Norwich Museum he would have enjoyed. There was the largest collection of raptorial birds in existence 409 out of 470 species; I wonder if he'll shriek with horror when he hears that I did not look at them but went off and examined the Norman W.C.s. In the hall was a thrilling stuffed group a boa constrictor strangling a tiger.



你告诉他这儿有各种各样的蝴蝶,比如“红司令”,还有其他一些很稀有的品种。也告诉比德尔,让他到我们这儿来,因为他从来没见过“死亡之头”或类似的昆虫。他肯定会喜欢诺威奇博物馆的。这儿收藏了最多的猛禽目类鸟类标本,藏有现存470个品种中的409种。如果他知道我没有看那些鸟反而去研究诺尔曼的鸢瓮一定会惊恐得大叫。大厅里还有一组令人恐怖的蟒蛇勒死老虎的标本。



We hope to return to Oxford Wednesday. Kindly take heaps of love from me for yourself; and when you've had enough, divide the remainder into three portions, and give them to the three worms you have with you. I wonder how the Doctor is enjoying Jerry. Don't forget the Canon's birthday next Sunday. We have had one post card from Will, one from yourself and one letter from you. Loud snores to all. Love to yourself.

我们打算这个星期三返回牛津。请接受我浓浓的爱意,并在你充分享受我的爱之后,把剩下的部分分成三份,向你们的三只可爱的小虫转达我的爱。我们的医生喜欢杰瑞吗?不要忘记下个星期天是坎农的生日。我们已经收到了威尔的一张明信片,还有你的明信片和一封信。向大家问好!

Ned
内德